

le Port de Dunkerque

magazine de l'actualité portuaire ~ port activities report

#41

Dunkerque Port adopte son projet stratégique

*Adoption of Dunkerque
port's strategic plan*

Page 18

Page 4

Trafic 2008 :
57,7 MT (+1%)
2008 traffic:
57.7 MT (up 1%)

Page 22

VNF-Dunkerque Port:
prolongation du
contrat de progrès
VNF-Dunkerque Port:
progress contract
extended

Page 28

Décès du commandant
de port Noël Juhère
Harbour master Noël
Juhère dies



SOMMAIRE SUMMARY

- 4 **Trafic 2008 : 57,7 MT (+1%)**
2008 traffic: 57.7 MT (up 1%)
- 6 **Les offres logistiques s'étoffent au Port Ouest**
Increased logistics facilities in the Western Port
- 10 **Dunkerque mobilisé pour le développement du conteneur**
Dunkerque mobilised for container development
- 14 **Une nouvelle organisation pour Dunkerque Port**
New organisation for Dunkerque Port
- 18 **Adoption du projet stratégique du Port de Dunkerque**
Adoption of Dunkerque port's strategic plan
- 21 **Le Directoire de Dunkerque Port a été complété**
Appointment of Dunkerque port executive committee members
- 22 **VNF - Dunkerque Port : prolongation du contrat de progrès**
VNF - Dunkerque Port: progress contract extended
- 26 **Escale du CMA CGM Ivanhoé à Dunkerque**
CMA CGM Ivanhoé calls at Dunkerque
- 27 **Lancement d'un projet-pilote de transport frigorifique entre les ports d'Almeria et Dunkerque**
Launch of a reefer pilot project between the ports of Almeria and Dunkerque
- 28 **Décès du commandant de Port Noël Juhère**
Harbour master Noël Juhère dies
- 30 **Agenda**
Diary



Vos **contacts** : / Your **contacts** :

Dunkerque Port

Terre-Plein Guillain BP 46534
59386 DUNKERQUE CEDEX 1 - FRANCE
Tél / Phone : 33 (0) 3 28 28 77 20
Fax : 33 (0) 3 28 28 77 27

Daniel Deschodt
Directeur Commercial
Commercial Director
e-mail : ddeschodt@portdedunkerque.fr

Chine/Taiwan

Christophe Laurent
Représentation Commerciale
Commercial Representation

Léon Jiang
Représentation Commerciale Shanghai
Shanghai Commercial Representation

Room 1010, Huaihai China Tower
No. 885 Renmin Road,
Shanghai, 200010
Tél / Phone : (86) 21 63 11 43 50
Fax : (86) 21 63 55 50 22
e-mail : office@elangli.com

Taipei World Trade Center
7C23, N.5, Sec.5, Hsin Yi Rd
Taipei - Taiwan
Tél / Phone : 886 2 2723 2155
Fax : 886 2 2723 1982
e-mail : christophe.laurent@elan.com.tw

Édité par Dunkerque Port
Published by Dunkerque Port

Directeur de la Publication / Publication
Manager : Daniel Deschodt

Comité de Rédaction / Editorial Team :
Dunkerque Port,
Union Maritime et Commerciale (UMC)

Responsable de l'Édition / Editor in Chief :
Marie-Elizabeth Bogucki
e-mail : communication@portdedunkerque.fr

Photos : Dunkerque Port, NAI, AComImage,
Shutterstock, MG Productions.

ISSN - 1247 - 4665





Trafic 2008 : 57,7 MT (+1%)

Dans un contexte conjoncturel difficile accentué durant le mois de décembre, le port de Dunkerque réalise néanmoins, en 2008, un 7^{ème} record consécutif de trafic avec un tonnage de 57,7 MT (+ 1%).

Les produits pétroliers, plutôt bien orientés, clôturent l'année sur un résultat en hausse de 3% à 13,5 MT.

Les « petits » vracs liquides (1,3 MT, + 54%) réalisent une excellente performance grâce au fort niveau des importations d'huiles.

Les vracs liquides sont globalement en hausse de 6 % à 14,8 MT.

Les minerais subissent la conjoncture de la fin de l'année pour annoncer une baisse de 6% à 13,0 MT.

Le charbon résiste mieux en augmentant de 2% pour 9,7 MT.

Les céréales retrouvent le niveau de 2005 et apparaissent en hausse de 44% pour 1,1 MT malgré l'absence de flux de maïs à l'importation.

Les « petits » vracs solides sont en retrait de 16% à 2,4 MT.

Les marchandises diverses poursuivent leur progression et franchissent pour la première fois la barre des 16 MT (+3%).

Le trafic roulier Grande-Bretagne reste en hausse de 4% pour un tonnage de 12,7 MT et pour 580 000 camions et remorques (+ 4%), 675 000 véhicules de tourisme (+18%) et près de 2 200 000 passagers et chauffeurs (+13%, en battant ainsi le record de 1993).

Les conteneurs totalisent 215 000 TEU (+ 9%) grâce à la reprise progressive du trafic de bananes en provenance des Antilles françaises et à la présence de deux lignes régulières hebdomadaires directes entre l'Asie et Dunkerque.

Le port de Dunkerque a accueilli 7134 escales de navires en 2008 ■

Des inquiétudes malgré de bons résultats et un nouveau record





2008 trade: 57.7 MT (up 1%)

In a difficult economic situation which worsened during December, Dunkerque Port nevertheless achieved its seventh consecutive traffic record in 2008 with a tonnage of 57.7 MT (up 1%).

Petroleum products performed well, showing a 3% increase on profits at the end of the year with 13.5 MT.

«Minor» liquid bulks (1.3 MT, up 54%) posted excellent

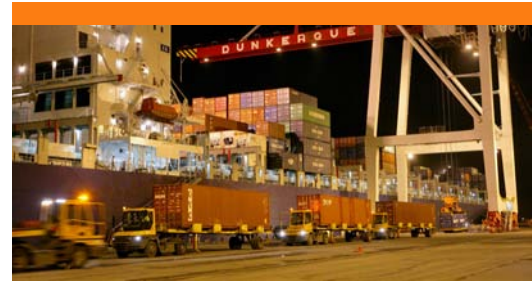
performance due to the high level of oil imports.

Liquid bulks were overall up by 6% at 14.8 MT.

Ores were affected by the recession at the end of the year and showed a 6% drop to 13.0 MT.

Coal fared better, with a increase of 2% to 9.7 MT.

Grain cargoes returned to



the 2005 level and posted a 44% increase with 1.1 MT despite the absence of maize imports.

«Minor» solid bulks were down 16% at 2.4 MT.

General cargoes continued to increase, exceeding 16 MT for the first time (up 3%).

Concerns despite good profit levels and a new record



Ro-Ro traffic with Great Britain maintained an increase of 4% with tonnage of 12.7 MT and 580,000 trucks and trailers (up 4%), 675,000 private vehicles (up 18%) and nearly 2,200,000 passengers and drivers (up 13%, beating the 1993 record).

Containers totalled 215,000 TEU (up 9%) resulting from the steady resumption of banana traffic from the French West Indies and two direct regular weekly lines between Dunkerque and Asia.

Dunkerque Port hosted 7,134 ships' calls in 2008 ■



Les offres logistiques s'étoffent au Port Ouest

*Increased logistics facilities
in the Western Port*



En 2008, l'offre logistique du Port de Dunkerque, située à proximité du terminal à conteneurs et des services rouliers vers la Grande-Bretagne, déjà forte de quelque 120 000 m², a été renforcée par la livraison de deux nouveaux entrepôts.

TAILLIEU LOGISTIQUE NORD (TLN) ① une première tranche de 3000 m²

La 1^{ère} tranche d'un entrepôt de 3000 m² a été mise en service au Port Ouest de Dunkerque. Agréé pour stocker jusqu'à 8,80 m en hauteur, il est doté de quatre quais routiers, d'une porte d'accès camions,



In 2008 the logistics facilities offered by Dunkerque Port, located near the container terminal and the RORO services to Great Britain and already comprising some 120,000 m², were boosted by the delivery of two new warehouses.

TAILLIEU LOGISTIQUE NORD (TLN) ① First section of 3,000 m²

The 1st section of a warehouse with 3,000 sq.m of floor area entered service at the West Port of Dunkerque. Certified to store up to 8.80 m of goods in height, it is





de deux portes d'accès le long de la voie ferrée. Un terrain est d'ores et déjà réservé par TAILLIEU LOGISTIQUE NORD pour deux phases supplémentaires de 6000 m² chacune.

« QUAIS DE L'ATLANTIQUE » ②
Un entrepôt « Classe A » et multimodal

Le 14 novembre 2008, le développeur KIC Immobilier Construction et l'investisseur Foncière Europe Logistique (division de la Foncière des Régions) ont inauguré leur nouvelle offre logistique, un entrepôt de

**Une offre
logistique de
120 000 m²**

20 000 m², première tranche des « QUAIS DE L'ATLANTIQUE » au Port Ouest de Dunkerque. Ce premier module d'une longueur de 250 mètres est divisible en quatre cellules de 4800 m². 28 quais de chargement routier sont aménagés dans une cour dédiée aux poids lourds de 35 mètres de profondeur ; une voie ferrée dessert un quai (d'une largeur de 15 mètres) sous auvent de 1760 m².

Ces deux nouveaux entrepôts viennent compléter les zones logistiques du port de Dunkerque destinées à la vente ou à la location, où sont déjà implantés :

DUNFRESH ③ : entrepôt sous température dirigée, spécialisé dans la logistique des fruits et légumes (26 000 m²) ;

BANALLIANCE ④ : entrepôt sous température dirigée,

spécialisé dans la logistique de la banane (5 000 m²) ;

DUNFROST ⑤ : entrepôt frigorifique en froid négatif (40 000 m³) ;

DAILYFRESH ⑥ : entrepôt spécialisé dans la logistique des produits frais (6000 m²) ;

MGF LOGISTIQUE ⑦ : trois entrepôts de 38 000 m² au total (distribution des eaux minérales du Groupe Nestlé et de marchandises diverses) ;

OMKA ⑧ : rachat de l'entrepôt CREIMMO de 10 000 m² (réception, import et distribution de conserves de thon).

Tant les nouveaux entrepôts de TLN et des Quais de l'Atlantique que les prestataires logisticiens cités ci-dessus offrent des capacités de stockage immédiatement disponibles pour le développement de nouveaux trafics ■



equipped with four road-way platforms, one door for truck access, and two doors for access to the railway siding. A plot of land has already been retained by TAILLIEU LOGISTIQUE NORD for the construction of two additional sections each with 6,000 sq.m of storage space.

"QUAIS DE L'ATLANTIQUE" ②

A "Class A" multimodal warehouse

On 14 November 2008 the KIC Immobilier Construction property development company and the Foncière Europe Logistique investment company (a division of Foncière des Régions) inaugurated their new logistics facility, a warehouse with 20,000 sq.m of floor space, as the first section of the "QUAIS DE L'ATLANTIQUE" in the West Port of Dunkerque. The first 250-meter long module can be divided into four cells each

with 4,800 sq.m of floor space. It comprises 28 road loading docks in a courtyard to 35 meters deep, specially designed for heavy goods vehicles; one dock (15 meters wide) has access to a roofed railway siding covering 1,760 sq.m.

These two new warehouses supplement the logistics zones in Dunkerque Port designed for sale or rent, in which the following companies have already set up:

DUNFRESH ③: a controlled temperature warehouse specialised in fruit and vegetable logistics (26,000 sq.m);

BANALLIANCE ④: a controlled temperature warehouse specialised in banana logistics (5,000 sq.m);

DUNFROST ⑤: negative-temperature cold storage warehouse (40,000 m³);

**120,000 sq.m
of storage
floor area**

DAILYFRESH ⑥: a warehouse specialised in logistics for fresh produce (6,000 sq.m);

MGF LOGISTIQUE ⑦: three warehouses with a total floor area of 38,000 sq.m (distribution of mineral water for the Nestlé Group and general cargo);

OMKA ⑧: the company has bought out the CREIMMO warehouse with 10,000 sq.m of storage space (for the receipting, import and distribution of canned tuna).

The new warehouses of TLN and the Quais de l'Atlantique and the logistics service providers cited above provide storage facilities immediately available to develop new trade ■





Dunkerque mobilisé pour le développement du conteneur

NFTI, opérateur du terminal à conteneurs du Port de Dunkerque, filiale à 61% d'APMT (groupe AP Møller Maersk), à 30% de Terminal Link (groupe CMA CGM), et à 9% de Dunkerque Port, est dorénavant prêt à accueillir une forte croissance de ses activités. En effet, l'année 2008 a été, pour ce site dédié aux conteneurs, particulièrement riche en développements et en aménagements.



Dunkerque mobilised for container development

NFTI, the operator of Dunkerque Port's container terminal, is a subsidiary owned 61% by APMT (AP Møller Maersk Group), 30% by Terminal Link (CMA CGM Group), and 9% by Dunkerque Port. It is now ready for a major ramp-up in its activities. 2008 saw a large number of developments to this specific container facility.







L'Asie, en direct

Déjà relié à la zone Caraïbe, au Pacifique sud, à la côte Est des USA et offrant de nombreuses autres possibilités via le feederling, le Port de Dunkerque est également relié en direct à l'Asie.

En juin 2008, CMA CGM annonçait l'introduction de Dunkerque dans la rotation de son service FAL 3 (French Asia Line).

travailler sur une portée de 23 conteneurs, viennent compléter les 3 structures du même type déjà en service le long du quai en eau profonde. Chacun d'entre eux pèse environ 1.600 tonnes. Ils sont capables de manutentionner 2 conteneurs 20' simultanément «Twin Lift» et sont configurés pour pouvoir traiter à terme 2 conteneurs 40' en «Tandem Lift» ■



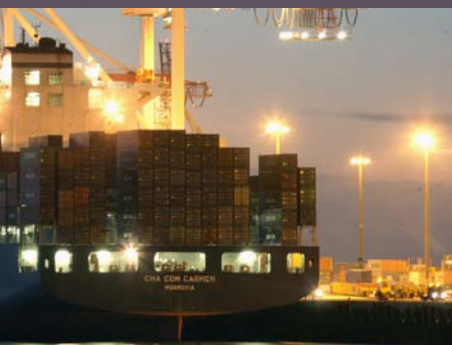
Deux nouveaux portiques

Fin octobre 2008, ZPMC (Shanghai Zhenhua Port Machinery), spécialiste chinois de la construction de grues et de grandes structures en acier, a livré deux portiques super post-Panamax à NFTI. Ces portiques, capables de



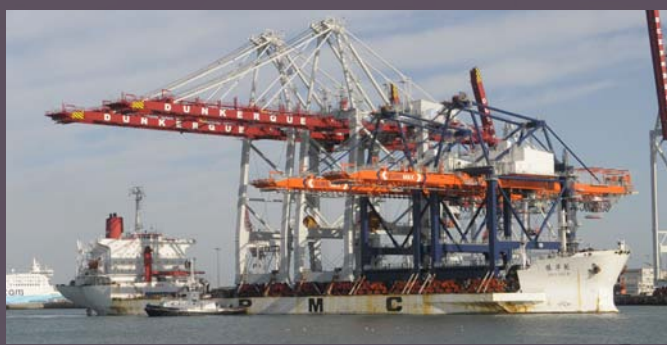
Une extension de 16 hectares

NFTI a pris livraison fin 2008 de 16 hectares de terre-pleins supplémentaires réalisés par Dunkerque Port, ce qui porte à 50 hectares la superficie totale du terminal. Située à l'arrière de la dernière extension du Quai de Flandre, cette plate-forme de 450 m X 350 m est destinée au stockage de conteneurs. Pour supporter le poids des reachstackers (engins de manutention d'un poids moyen de 70 T), le périmètre en question a été traité sur 86 cm de matériaux en trois couches. Le terminal, qui emploie plus de 100 personnes parfaitement formées et où pas un jour de grève n'a été relevé depuis plus de 16 ans, dispose à présent d'un outil de travail particulièrement performant. NFTI aura traité en 2008, l'équivalent de 215 000 EVP ■



Asia direct

Already linked to the Caribbean area, the South Pacific and the East Coast of the USA, and offering many other possibilities via feeder, Dunkerque Port also has a direct link to Asia. In June 2008, CMA CGM announced that Dunkerque would be included in the rotation of its FAL 3 (French Asia Line) service.



Two new gantry cranes

At the end of October 2008, ZPMC (Shanghai Zhenhua Port Machinery), a Chinese specialist in the construction of cranes and large steel structures, delivered two super post-Panamax gantry cranes to NFTI. These gantry cranes, which can work with a reach of 23 containers,

supplement the three structures of the same type already in service alongside the deepwater quay. Each of them weighs approximately 1,600 tonnes. They are capable of handling two 20' containers simultaneously (twin-lift) and are configured ultimately to be able to handle two 40' containers using the tandem-lift system. ■

16-hectare extension

At the end of 2008 NFTI took delivery of 16 hectares of additional wharf storage areas created by Dunkerque Port, bringing the terminal's total surface area to 50 hectares. Located to the rear of the latest extension to the Flanders Quay, this platform measuring 450 x 350 m is designed for container storage. To bear the weight of the reachstackers (handling machines with an average weight of 70 T), the area concerned was built on 86 cm of materials in three layers. The terminal, which employs more than 100 highly trained people and has not been affected by a single day's strike in more than 16 years, is now equipped with very extensive facilities. NFTI handled the equivalent of 215,000 TEU in 2008. ■





Une nouvelle organisation pour Dunkerque Port

Avec l'entrée en vigueur de la loi sur la relance des ports français du 4 juillet 2008 dont les décrets d'application ont été publiés le 10 octobre 2008, le Grand Port Maritime de Dunkerque s'est doté d'une nouvelle gouvernance. Le régime des grands ports maritimes a ainsi été subs-

titué à celui des ports maritimes autonomes, qui est devenu caduc. Le Grand Port Maritime, qui reprend les engagements et les créances de l'ancien établissement public constitue, comme c'était le cas pour le port maritime autonome, un établissement public de l'Etat. Deux aspects carac-

térisent cette réforme : la modification de la gouvernance du port et le recentrage des missions.

Une nouvelle gouvernance

L'une des préoccupations des pouvoirs publics concerne l'amélioration





New organisation for Dunkerque Port

With the coming into force of the French ports reform law of 4 July 2008 and its implementing orders published on 10 October 2008, Grand Port Maritime de Dunkerque (Dunkerque Major Sea Port) acquired a new system of governance. The «major sea ports» regime has repla-

ced that of the «sea ports authorities» which is now obsolete. Each Major Sea Port has assumed the debts and undertakings of the former public establishment, and, like the sea port authority, is a State public establishment. This reform has two aspects: a change in port gover-

nance and a refocusing of missions.

New governance

One of the concerns of the authorities is to improve the responsiveness of ports by facilitating the decision-making process. To this end, the executive com-





de la réactivité des établissements portuaires, en facilitant la prise de décisions. Ainsi, le directoire assure la direction de l'établissement ; il est aussi responsable de sa gestion et se trouve investi des pouvoirs les plus étendus pour agir en toute circonstance au nom du Grand Port Maritime.

A Dunkerque, le Directoire comprendra trois personnes placées sous la présidence du Président du Directoire nommé par décret. Les décisions de cet organe sont collégiales, toutefois son président dispose seul du pouvoir de gérer le personnel.

Le Conseil de surveillance, composé de 17 membres (représentants de l'Etat, des collectivités territoriales, du personnel de l'établissement, de personnalités qualifiées...), arrête les orientations stratégiques de l'établissement et exerce un contrôle permanent de sa gestion. Le Conseil de développement, com-

posé de 30 membres est, de son côté, consulté sur le projet stratégique, la politique tarifaire et toutes les questions que pourraient lui soumettre le Conseil de surveillance ou le Directoire. Ses membres sont issus de quatre collèges représentant la place portuaire, le personnel des entreprises de la place portuaire, les collectivités territoriales, les personnalités qualifiées impliquées dans le développement du Port.

Un recentrage des missions

Le Grand Port Maritime assure la réalisation, l'exploitation et l'entretien des accès maritimes ; la police, la sûreté et la sécurité ; la gestion de son domaine ; la gestion et la préservation des espaces naturels dont il est propriétaire ou gestionnaire ; la construction et l'entretien des infrastructures portuaires ; la promotion de l'offre de dessertes ferroviaires ou fluviales ; l'aménagement et la gestion des zones industrielles ou logistiques liées à l'activité portuaire ; les actions concourant à la promotion générale du port.

Les activités d'outillage seront désormais placées sous la responsabilité des opérateurs privés de manutention. Les entreprises



de manutention qui deviendront propriétaires de ces équipements emploieront les personnels d'exploitation et de maintenance aujourd'hui salariés du port.

Le projet stratégique

« Le projet stratégique de chaque grand port maritime détermine ses grandes orientations, les modalités de son action, les dépenses et recettes nécessaires à sa mise en œuvre. Il doit être compatible avec les orientations nationales en matière de dessertes intermodales des ports », comme le prévoit l'article L.103-1 du code des ports maritimes. Le grand port maritime conclut un contrat pluriannuel avec l'Etat et, le cas échéant, avec les collectivités territoriales intéressées (...)■





mittee directs the establishment; it is also responsible for its management and is vested with full powers to act, in all circumstances, in the name of the Major Sea port.

In Dunkerque, the Executive Committee will be composed of three people presided over by the Chair of the Executive Committee who is appointed by decree. While the decisions of this body are collegial, its chairman has sole authority to manage the staff.

The Board of Trustees, which is composed of 17 members (representatives of the State, local and regional authorities, port employees, qualified persons, and so on), defines the Port's strategic guidelines and monitors its management on a continuous basis. The 30-member Development Board, for its part, is consulted regarding the strategic

plan, the pricing policy and any questions put to it by the Board of Trustees or the Executive Committee. Its members come from four committees representing the port community, the employees of the port businesses, local and regional authorities, and the qualified persons involved in the Port's development.

Refocusing of missions

The Major Sea Port creates, operates and maintains shipping access channels; is responsible for policing, safety and security; manages its domain; manages and protects the natural areas which it owns or for which it is responsible; builds and maintains port infrastructures; promotes the offer of rail or waterway links; develops and manages the industrial or

logistics areas related to port activity; and takes action to promote the port generally.

From now on the stevedoring activities will be placed under the responsibility of private stevedoring operators. The stevedoring companies who will become the owners of this equipment will employ the operating and maintenance staff currently employed by the Port.

Strategic plan

«The strategic plan of each major sea port defines its main guidelines, the procedure to be followed and the expenditures and income necessary for its implementation. It must be compatible with the national guidelines for intermodal port links», as stipulated in Article L.103-1 of the Sea Ports Code. Each major sea port enters into a multi-year contract with the State and, where appropriate, with the local and regional authorities concerned (...) ■





Adoption du projet stratégique du port de Dunkerque



La loi du 4 juillet 2008 portant réforme portuaire prévoyait que chaque Grand Port Maritime devait établir un projet stratégique déterminant ses grandes orientations, les modalités de son action et les dépenses et recettes prévisionnelles nécessaires à sa mise en œuvre.

Le Projet Stratégique du port de Dunkerque a été approuvé par le Conseil de Surveillance de Dunkerque Port le 3 avril 2009. Elaboré en concertation avec le personnel de l'Établissement portuaire, mais aussi en relation avec les professionnels portuaires, les grands clients du port

et les partenaires institutionnels locaux, régionaux et nationaux, ce Projet Stratégique couvre la période 2009/2013. La création d'emplois et de valeur ajoutée sur le territoire portuaire dans un environnement mieux préservé sont les maîtres mots de la politique ambitieuse qui est proposée.

Ce Projet Stratégique analyse de façon réaliste la situation actuelle du port, ses forces et faiblesses, et les opportunités ou menaces liées à ses principales activités. Le document décrit les ambitions du port, ainsi que ses objectifs stratégiques et les actions

qu'il convient de mettre en œuvre pour les atteindre, avec notamment un programme d'investissements ambitieux que le port souhaite réaliser (368 M€ sur la période de cinq ans). L'ambition du port est d'atteindre un trafic annuel de 70 MT en 2013 contre 57,7 MT en 2008.

Outre les travaux accompagnant l'implantation du terminal méthanier, ces investissements portent pour l'essentiel sur l'extension de trois terminaux pour les trafics de vrac, sur l'amélioration des accès nautiques du port Ouest pour y recevoir de très grands minéraliers et porte-conteneurs ainsi que sur l'aménagement de zones logistiques. Ce plan d'investissement prévoit aussi l'amélioration des routes et surtout des voies ferrées portuaires, notamment celles desservant les terminaux à pondéreux et les terminaux spécialisés dans les trafics d'acier. Le maintien en état du patrimoine du port (quais,



Adoption of Dunkerque port's strategic plan

Now focus
for assignments

The ports reform law of 4 July 2008 required each Major Sea Port to prepare a strategic plan defining its main guidelines, the procedure to be followed and the provisional expenditures and income necessary for its implementation.

The Strategic Plan for Dunkerque Port was approved by Dunkerque Port's Board of Trustees on 3 April 2009. Drawn up in consultation with the Port staff, as well as in liaison with the port professionals, the port's major customers, and local, regional and national institutional partners,

this Strategic Plan covers the 2009/2013 period. The creation of jobs and added value on the port territory in a better protected environment, are the key words of the ambitious proposed policy.

This Strategic Plan makes a realistic analysis of the port's present situation, its strengths and weaknesses, and the opportunities or threats related to its main activities. The document describes the port's ambitions together with its strategic goals and the actions to be put in place to achieve them, particularly with

an ambitious programme of investments which the port wishes to make (368 M€ over the five-year period). The port's ambition is to reach annual traffic volumes of 70 MT in 2013 compared with 57.7 MT in 2008.

Besides the work involved in the installation of the methane terminal, these investments will mainly be used to extend three terminals for bulk traffics, improve access for shipping in the Western Port to enable it to accommodate very large ore carriers and container carriers, and develop the logistics areas. This investment plan also concerns the improvement of the port roads and especially its railways, especially those serving the bulks terminals and the specialist steel traffic terminals. The maintenance of the port's assets (quays, locks, networks, etc) also has an important place in this investment programme. The strategy of Dunkerque Port also includes the





écluses, réseaux etc.) tient également une place importante dans ce programme d'investissement.

La stratégie du port de Dunkerque projette également la construction d'un nouveau bassin (bassin de la Baltique) permettant d'aménager de nouveaux terminaux portuaires à l'horizon 2015.

Parmi ceux-ci figure en priorité la réalisation d'un terminal de réception de grands navires minéraliers dont les cargaisons seraient destinées pour l'essentiel à la sidérurgie locale.



construction of a new dock (Baltic Dock) to allow the development of new port terminals between now and 2015.

Topping the list is a terminal to accommodate large ore carriers whose cargoes would mainly supply the local steel industry.

Last but not least, the Strategic Plan includes a so-

Enfin, le Projet Stratégique intègre un volet social pour définir les mesures qui accompagneront le transfert aux entreprises de manutention des grues du port et le détachement vers celles-ci du personnel de conduite, ainsi que cela est prévu par la Loi du 4 juillet 2008.

Les principes fondamentaux de ce volet social, qui fait actuellement l'objet de discussions dans des groupes de travail, sont les suivants :

- Garantir un emploi pour



cial section defining the measures which will accompany the transfer of the port's cranes, and the secondment of the operating staff, to stevedoring companies, as required by the law of 4 July 2008.

The basic principles of this social section, which is currently under discussion in working groups, are as follows:

- Guarantee a job for each employee.
- Ensure respect for em-

chaque salarié.

- Respecter les salariés dans leurs évolutions professionnelles et leurs conditions de rémunération.

- Sécuriser l'avenir des salariés.

Les mesures d'accompagnement, de reclassement interne, de formation, les moyens financiers et humains qui seront mis en œuvre, feront qu'aucun salarié concerné par cette réforme ne sera lésé tant sur le plan de la reconnaissance et des qualifications que du point de vue de la rémunération ■



ployees in terms of career development and remuneration.

- Ensure that employees have a secure future.

The measures for accompaniment, internal reclassification and training, and the financial and human resources to be implemented, will ensure that no employee concerned by this reform will be treated unfairly, either as concerns accreditation and qualifications or from the standpoint of remuneration ■

Le Directoire de DUNKERQUE PORT a été complété

Lors de sa séance du 3 avril 2009, Martine BONNY, Présidente du Directoire de Dunkerque Port, a proposé aux membres du Conseil de Surveillance de nommer MM Pierre JOLY, Directeur de la Stratégie et du Dé-

veloppement, et Stéphane RAISON, Directeur de l'Aménagement et de l'Environnement, comme membres du Directoire.

Le Conseil de Surveillance a donné un avis favorable à cette proposition.

Comme les autres Grands Ports Maritimes, le Port de Dunkerque fonctionne en effet désormais, en application de la Loi du 4 juillet 2008 portant réforme portuaire, avec un Conseil de Surveillance et un Directoire ■



Pierre JOLY



Stéphane RAISON



Martine BONNY

Appointment of Dunkerque port executive committee members

During the meeting on 3 April 2009 Martine Bonny, Chair of Dunkerque Port's Executive Committee, proposed that the members of the Board of Trustees appoint Pierre Joly,

Strategy and Development Director, and Stéphane Raison, Planning and Environment Director, as members of the Executive Committee. The Board of Trustees

agreed to this proposal. Like the other Major Sea Ports, pursuant to the ports reform law of 4 July 2008, Dunkerque Port is now run by a Board of Trustees and an Executive Committee ■



VNF-Dunkerque Port : prolongation du contrat de progrès

Dunkerque Port, l'Union Maritime et Commerciale (UMC), le Syndicat Professionnel des Entreprises de Manutention (SPEM) et Voies navigables de France (VNF) ont réaffirmé leur engagement en faveur du développement de l'in-

terface mer/fluvial par la signature d'un avenant au Contrat de Progrès pour la période 2009 - 2012.

Fort du succès du contrat sur la période 2005-2008 qui a permis une progression en 4 ans des trafics

portuaires de 13 %, des trafics fluviaux de 11 % et surtout des trafics fluviaux de la place portuaire de 42 %, les quatre partenaires ont choisi de prolonger et de développer leurs actions communes.

Le nouvel engagement a été signé le 18 mars à Dunkerque, en présence de Martine Bonny, Présidente du Directoire de Dunkerque

Port, Thierry Duclaux, Directeur Général de VNF, Philippe Bertonèche, Président du SPEM, Philippe Revel, Président de l'UMC.

**+ 90 % entre
2006 et 2012**

Les partenaires ont la volonté de développer le report modal vers la voie d'eau (fluvial avec interface maritime et fluvial zone industrielo-portuaire) de + 90 % d'ici à 2012.

Ils s'accordent pour concentrer leurs efforts sur le transport de vracs liquides (ester, huiles...), les vracs solides (céréales, matériaux de constructions et autres petits vracs), marchandises diverses (conteneurs et produits métallurgiques).



**une progression en
4 ans des trafics
fluviaux de la place
portuaire de 42 %**





Dunkirk Port, the Maritime and Commercial Union UMC, the Stevedores Union SPEM, and French Inland Waterways VNF, have restated their commitment to develop the sea/inland waterway interface by signing an addendum to the

an impressive 42% increase in the inland waterway traffic of the port marketplace



VNF-Dunkerque Port: progress contract extended

Progress Contract for the 2009-2012 period.

Following the success of the contract over the 2005-2008 period, which in four years resulted in a 13% rise in port traffic, a 11% growth in inland waterway traffic, and an impressive 42% increase in the inland waterway traffic of the port marketplace, the four partners have decided to extend and develop their joint actions.

The new undertaking was signed in Dunkirk on 18 March, in the presence of Martine Bonny, President of Dunkirk Port's Executive Board, VNF General Director Thierry Duclaux, SPEM President Philippe Bertonè-

che, and UMC President Philippe Revel.

90% increase between 2006 and 2012

The partners intend to develop the modal switchover to waterways (inland waterway with maritime and inland waterway interface for the industrial-port area) by 90% between now and 2012.

They have agreed to focus their efforts on the transport of liquid bulks (ester, oils, etc), solid bulks (grain, building materials and other small bulks), and general cargoes (containers and metallurgical goods).





Le contrat de partenariat 2009 - 2012 s'inscrit dans la perspective de promulgation du projet de loi relatif à la mise en oeuvre du Grenelle de l' Environnement, de la loi de réforme des Grands Ports Maritimes du 4 juillet 2008 et la Déclaration d' Utilité Publique de la liaison Seine Nord Europe du 13 septembre 2008. La signature de ce document d'orientation constitue la déclinaison opérationnelle du projet stratégique du Port de Dunkerque pour ce qui concerne le volet fluvial.



Du concret à court terme

Les engagements opérationnels du document d'orientations 2009-2012 sont ambitieux :

- Développer le trafic fluvial : Elargir l'hinterland fluvial du Grand Port Maritime Dunkerque ; Harmoniser les tarifs de manutention portuaire.

- Optimiser les infrastructures : Valoriser le foncier portuaire bord à voie d'eau ; Poursuivre l'allongement des terminaux en privilégiant des zones de transbordement fluviales avec outillage adapté ; Garantir au Port de Dunkerque des conditions d'accès compétitives au canal Seine Nord Europe ; Identifier des plates-

formes intérieures ayant un enjeu stratégique pour le Port de Dunkerque, en vue d'éventuelles prises de participation.

- Améliorer la qualité de service : Interfacer les systèmes d'information portuaires et fluviaux ; Améliorer l'accueil des unités fluviales ; Adapter les horaires de navigation, sur le réseau fluvial, aux besoins des lignes régulières de transport.

- Promouvoir l'interface fluviale : Élaborer un plan d'action commercial avec pour objectif d'accroître la part modale de la voie d'eau à l'horizon 2012 ; Améliorer la compétitivité des manutentions fluviales, selon les trafics, qu'ils soient en lien avec l'activité maritime ou issus de l'activité de la zone industrielle ■

Concrete action in the short term

The 2009-2012 guideline document contains ambitious operational commitments:

- Develop inland waterway traffic: Broaden the inland waterway hinterland of Dunkirk Port; Harmonise port handling prices.

- Optimise infrastructures: Optimise port land adjoining waterways; Continue to extend the terminals, giving priority to areas of inland waterway transshipment with adapted facilities; Ensure that Dunkirk Port has competitive access to the Seine-North Europe canal; Identify inland platforms having strategic importance for Dunkirk Port, with a view to possible equity investments.

- Improve service quality: Interface the port and inland waterway information systems; Improve reception facilities for inland water-



way vessels; Adapt sailing times on the inland waterway network to the needs of regular transport lines.

- Promote the inland waterway interface: Draw up a commercial action plan with the goal of increasing the modal share of waterways by the year 2012; Improve the competitiveness of inland waterway cargo handling, depending on whether traffics are related to shipping or result from industrial activity.■

The 2009-2012 partnership contract falls within the context of the promulgation of the Grenelle Environment Forum implementation bill, the Major Sea Ports reform law of 4 July 2008 and the Declaration of Public Utility of 13 September 2008 regarding the Seine-North Europe link. The signing of this guideline document represents the operational launch of the inland waterway aspect of Dunkirk Port's strategic project.





Escale du CMA CGM IVANHOÉ à Dunkerque

Ce mardi 21 avril, le terminal à conteneurs NFTI de Dunkerque Port a reçu le porte-conteneurs CMA CGM IVANHOE, déployé sur le service Asie-Europe FAL 3 (French Asia Line) du Groupe

maximum : 15 m), ce porte-conteneurs construit en 2008, a la plus forte capacité (9658 EVP) jamais répertoriée sur ce terminal NFTI. Jakob Sidénus, Président de NFTI s'est déclaré «très

fier d'accueillir cette escale dans un terminal conteneurs qui a connu de nombreux développements et aménagements courant 2008, notamment une extension de terre-pleins de 16 hectares portant sa superficie totale à 50 hectares. Ce terminal peut recevoir trois porte-conteneurs Super-Post Panamax simultanément sur 1280 m de linéaire de quai» ■



CMA CGM IVANHOE calls at Dunkerque

On Tuesday 21 April the container vessel CMA CGM IVANHOE, owned by the CMA CGM Group and deployed on the FAL 3 French Asia Line, called at Dunkerque Port's NFTI container terminal. Built in 2008 and boasting impressive dimensions (length 350 m, breadth

42.8 m, maximum draught 15 m), this container vessel has a capacity of 9658 TEU, the largest ever recorded at the NFTI terminal. NFTI President Jakob Sidénus said he was «very proud to be hosting this call in a container terminal which underwent numerous developments

and improvements during 2008, particularly a 16-hectare extension of the wharf storage area, bringing its total surface area to 50 hectares. This terminal can accommodate three Super-Post Panamax container vessels simultaneously along 1280 linear metres of quay» ■

Un projet-pilote de transport frigorifique entre les ports d' **Almeria et Dunkerque**

Le Conseiller Local de l'Agriculture et de la Pêche d'Andalousie (Espagne), M. Martin Soler, a lancé un projet-pilote pour le transport et la distribution de fruits et légumes en partance d'Andalousie vers le nord de l'Europe, via les ports d'Almeria et de Dunkerque. Ce projet-pilote est mené en coopération avec les autorités portuaires d'Almeria, la fondation Bahia Almeriport et l'Andalusia Fresh Line. L'objectif est de réduire les coûts et l'encombrement du trafic sur les autoroutes européennes. La cargaison sera transbordée des conteneurs aux camions frigorifiques à Dunkerque, puis sera distribuée dans le Benelux, en Allemagne et en Grande-Breta-

gne. Le transbordement de la cargaison sera effectué par DailyFresh, une entreprise de logistique frigorifique possédant 4 plates-formes en Europe du nord dont une à Dunkerque. La première expédition expérimentale de conteneurs frigorifiques 23 X 45' est arrivée à Dunkerque à bord du M/V VOHBURG le 26 avril. Les conteneurs ont été déchargés par NFTI, l'opérateur du terminal à conteneurs, à leur arrivée, et transférés chez DailyFresh pour être immédiatement transbordés dans les camions réfrigérés et distribués pendant la nuit dans les supermarchés d'Europe du nord. Si l'expédition

pilote est concluante, un service intégral sera mis en place fin 2009. Il comprendra 3 navires reliant Dunkerque deux fois par semaine, affrétés par Van Uden, spécialiste néerlandais des liaisons maritimes de courte distance ■



Reefer pilot project between the ports of Almeria and Dunkerque

The Local Counsellor for Agriculture and Fisheries in Andalusia, Spain, Mr Martin Soler, has launched a pilot project for the transport and distribution of fruit and vegetables from Andalusia to Northern Europe via the ports of Almeria and Dunkerque. The pilot project is being run in cooperation with Almeria Port Authority, the Bahia Almeriport Foundation and Andalusia Fresh Line. The aim is to cut costs and ease congestion on

European motorways. The cargo will be transloaded from containers into reefer trucks in Dunkerque, and then distributed in Benelux, Germany and Britain. The transloading of the cargo will be handled by DailyFresh, a reefer logistics company with four hubs in Northern Europe, including one in Dunkerque. The first trial shipment of 23x45' reefer containers arrived in Dunkerque on board M/V Vohburg on 26 April. The containers

were discharged upon arrival by the container terminal operator NFTI and transferred to DailyFresh for immediate transloading into reefer trucks and overnight distribution to supermarkets in Northern Europe. If the pilot shipment is successful, a full service will be put in place at the end of 2009. It will consist of three ships calling at Dunkerque twice weekly, chartered by the Dutch short sea specialist VAN UDEN ■



Décès du commandant de port Noël Juhère

Noël Juhère, Commandant du Port de Dunkerque est décédé brutalement, le samedi 11 avril 2009, à l'âge de 60 ans. La Capitainerie et l'établissement portuaire sont profondément attristés par cette disparition et saluent ce grand professionnel, qui a consacré 26 années de sa carrière au Port de Dunkerque.

Né le 24 décembre 1948 à Saint Cast (Côtes d'Armor), Noël Juhère s'engage dans la Marine Nationale dès l'âge de 18 ans. De 1973 à 1981, il se spécialise dans l'hydrographie (il sera responsable des travaux hydrographiques en Martinique et en Guadeloupe, puis dans le Pacifique et en Nouvelle-Calédonie. En 1983, il est admis dans le Corps des Officiers de Port Adjoints au Port de Dunkerque (quais, écluses, Vigie Ouest), puis intègre le Corps des Officiers de Port (Vigie Est, Placement, Bureau

Matières Dangereuses). Il prend les fonctions de Commandant de Port en Second en juillet 1995 et devient Commandant de Port au Port Autonome de Dunkerque en juin 2002.

Noël Juhère était très impliqué dans de nombreuses associations et organisations (Association des Commandants de Ports de France, Conseil de Bien Etre des Marins, Auditeur « Sécurité » pour le Ministère, membre du Bureau de la station SNSM, Représentant des Ports français à l'ESPO pour le groupe « travail maritime »...). Il était surtout un homme très apprécié par ses collègues, en raison de l'importance qu'il donnait aux relations humaines. C'était un commandant de port disponible, ouvert au consensus tout en étant respectueux des règles.

Très attaché au port de Dunkerque, il a beaucoup œuvré pour son développement. ■



Très attaché au port de Dunkerque, il a beaucoup œuvré pour son développement.



Harbour master Noël Juhère dies



Noël Juhère, Harbour Master of Dunkirk Port, died unexpectedly on Saturday 11 April 2009 at the age of 60. The Harbour Master's Office and the port establishment are shocked and saddened by his death and pay tribute to this outstanding colleague, who dedicated 26 years of his career to Dunkirk Port.

Noël Juhère was born in Saint Cast, in the Côtes d'Armor district of Brittany, on 24 December 1948. He joined the French Navy at the age of 18. Between 1973 and 1981 he specialised in oceanography, with responsibility for oceanographic

operations in Martinique and Guadeloupe, and subsequently in the Pacific and New Caledonia. In 1983 he was admitted to the Deputy Dockmasters' Corps of Dunkirk Port (quays, locks, Western watch tower), and then entered the Port Dockmasters' Corps (Eastern watch tower, Positioning, Hazardous Substances Bureau). He was appointed Deputy Harbour Master in July 1995 and became Harbour Master of Dunkirk Port Authority in June 2002.

Noël Juhère was involved in many associations and organisations, including the French Harbour

Masters' Association and Seamen's Welfare Council. He was Safety Auditor for the Ministry, a committee member of the SNSM National Lifeboat Station, and the French Ports Representative at ESPO for the "maritime policy" group). But he was, above all, a very popular man with his colleagues because of the value he placed on human relationships. As a harbour master he was available and open to discussion, while always being careful to observe the rules.

He was strongly committed to Dunkirk Port, and worked hard towards its development ■

He was strongly committed to Dunkirk Port, and worked hard towards its development

kerque,
vré pour
pement



La Direction commerciale de Dunkerque Port était présente sur différents salons professionnels :

- au salon «**Intermodal**» qui s'est tenu à **Sao Paulo (Brésil)** du 14 au 16 avril ;

- au salon «**Multimodal**» qui s'est tenu à **Birmingham (Grande-Bretagne)** du 28 au 30 avril ;

- au salon «**Medfel**» (salon international de la filière fruits et légumes de l'Euro-méditerranée) qui s'est tenu à **Perpignan** du 28 au 30 avril ;

- au salon «**Transport Logistic**» qui s'est tenu à **Munich (Allemagne)** du 12 au 15 mai 2009.

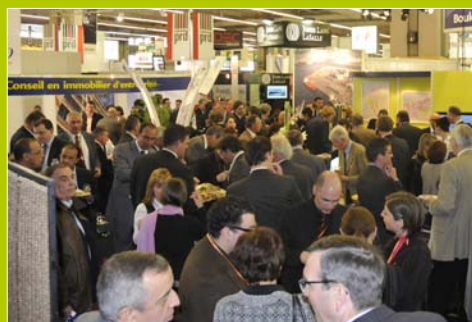
Dunkerque Port's Sales Division has been present at several trade fairs:

- the «**Intermodal**» show held in **Sao Paulo, Brazil**, from 14 to 16 April;

- the «**Multimodal**» show held in **Birmingham, UK**, from 28 to 30 April;

- **Euroméditerranée's international fruit and vegetables sector show, «Medfel»**, held in **Perpignan, France**, from 28 to 30 April;

- the «**Transport Logistic**» show held in **Munich, Germany**, from 12 to 15 May 2009.







Eric Agostini

*Gérant de Cogebloc
Manager of Cogebloc
Port de Dunkerque, Quai Freycinet 5-6*

«Nous avons apposé ce label
«**Made in Dunkerque**» sur
nos palettes de transport

mais aussi nos courriers et bien évidemment
nos blocs de pierre ponce.

Le «**Made in Dunkerque**» est un support de
communication très efficace pour notre en-
treprise mais aussi pour notre territoire».

«We have put the «**Made
in Dunkerque**» label on
our transport pallets as
well as on our letterhead, and of course on our
pumice blocks.

The «**Made in Dunkerque**» label is a very
effective means of communication not only
for our company but also for our region».



***DUNKERQUE va vous surprendre !
DUNKERQUE will surprise you!***



Si vous aussi vous souhaitez utiliser ce label sur
vos produits, rendez-vous sur :
www.dunkerquepromotion.org/madeindunkerque
ou au 03 28 22 64 40

To have further information, go to :
www.dunkerquepromotion.org/madeindunkerque
or call (+33) (0)3 28 22 64 40